第十五单元

第五十七到第六十课

חֵ֫לֶק טֵית וָו

טו

《律法书》《先知书》《圣文集》选读

课文

א

[1] וַיְדַבֵּ֣ר אֱלֹהִ֔ים אֵ֛ת כָּל־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה לֵאמֹֽר׃ ס

א ....

[2] אָנֹכִ֖י[1] יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֧ר הוֹצֵאתִ֛יךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֑ים׃

[3] לֹֽא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים עַל־פָּנָֽיַ׃

ב ....

[4] לֹֽא־תַעֲשֶׂ֨ה לְךָ֥ פֶ֙סֶל֙ ׀ וְכָל־תְּמוּנָ֔ה
אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם֙ ׀ מִמַּ֔עַל וַֽאֲשֶׁ֥ר בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת
וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם ׀ מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃
[5] לֹֽא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם
כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א
פֹּ֠קֵד עֲוֹ֨ן אָבֹ֧ת עַל־בָּנִ֛ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃
[6] וְעֹ֥שֶׂה חֶ֖סֶד לַאֲלָפִ֑ים לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתָֽי׃ ס

ג ....

[7] לֹ֥א תִשָּׂ֛א אֶת־שֵׁם־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא
כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙ יְהוָ֔ה אֵ֛ת אֲשֶׁר־יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ פ

[1] 十诫的读音符号比较特殊：两种不同的传统标法同时标在上面，所以在很多地方一个单词可以带2个或3个读音符号

ד ....

8 זָכ֛וֹר אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשֽׁוֹ׃

9 שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ תַּֽעֲבֹ֔ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ׃

10 וְי֨וֹם הַשְּׁבִיעִ֜י שַׁבָּ֣ת ׀ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ

לֹ֣א תַֽעֲשֶׂ֣ה כָל־מְלָאכָ֡ה אַתָּ֣ה ׀ וּבִנְךָֽ־וּבִתֶּ֗ךָ עַבְדְּךָ֤ וַאֲמָֽתְךָ֙

וּבְהֶמְתֶּ֔ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃

11 כִּ֣י שֵֽׁשֶׁת־יָמִים֩ עָשָׂ֨ה יהוֹ֜ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֗רֶץ

אֶת־הַיָּם֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֔ם וַיָּ֖נַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י

עַל־כֵּ֗ן בֵּרַ֧ךְ יהוָ֛ה אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת וַֽיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃ ס

ה ....

12 כַּבֵּ֥ד אֶת־אָבִ֖יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ

לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה

אֲשֶׁר־יהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס

ו ....

13 לֹ֥א תִּרְצָֽח׃ ס

ז ....

14 לֹ֖א תִּנְאָֽף׃ ס

ח ....

15 לֹ֖א תִּגְנֹֽב׃ ס

ט ....

16 לֹא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר׃ ס

י ....

17 לֹ֥א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ ס לֹֽא תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ

וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ׃ פ שְׁמוֹת כ 1-17

生词

אֵל קַנָּא	上帝	忌邪的上帝，嫉妒的上帝 （=♬ אֶלְקָנָה 以利加拿）
קַנָּא	形-○	嫉妒的，火热的，忌邪的 （=♬ קָנָה 买，得，造）
פֶּ֫סֶל \ –	阳- / [复数未出现]	(雕刻的)偶像 [咿德] （圣经中只出现单数形式）
(פָּסִיל*) \ פְּסִילִים	阳-[未出现] / 阳+	(雕刻的)偶像 （圣经中只出现复数形式）
שָׁוְא	[阳]-	虚无；枉然
נָשָׂא שֵׁם־ ... לַשָּׁוְא	惯	妄称……的名 （↓ 枉然地(=随便)举起……的名）
נָקִי \ דָּם נָקִי	形/-○	无辜的(人) / 无辜人的血
מְלָאכָה	阴-	工作，事务 （=√ מַלְאָךְ 使者，天使）
עֲבֹדָה	阴-	工作，侍奉（圣殿的圣工）（=√ עָבַד 耕耘，工作，侍奉，敬拜）
גֵּר	阳-	寄居者 （居住本地的外族人）
גָּר \ יָגוּר	卡完3-○ / 未3-○	寄居 （以外族的身份居住）
עֵד	阳-	见证，见证人
עֵדָה	阴-	见证 （עֵד 和 עֵדָה 为阳阴名对）
עֵדָה \ עֲדַת־	阴- / 阴->	会众 （与上一单词不同根）（⚡ 会众 עֵדָה 可作见证 עֵדָה）
חָמַד \ יַחְמֹד	卡完3-○ / 未3-○	喜悦，贪恋
גְּבוּל	阳-	边界，地区

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוָה אֱלֹהֵינוּ יהוָה | אֶחָד׃[1]
וְאָהַבְתָּ אֵת יהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ

דְּבָרִים ו 4-5 \ וַיִּקְרָא יט 18ב

申命记 6:4-5 / 利 19:18下

[1] 本节经文（申 6:4）和紧接着的一段（5-9节）被看作是整本希伯来圣经最核心的经文（见新约·可 12:28-31）。这一节或这一段被称为 שְׁמַע「示玛篇」（英：the Shema）。犹太人习惯把字母 ע 和 ד 写得大一些，一起形成单词 עֵד “见证(人)”，意思是每当一个人朗诵或宣告「示玛篇」时，他/她就成为这真理的一个活的见证。 ⋮

要点 一　第15单元：圣经选读

本单元（第 57-60 课）的课文全部出自圣经原文。本单元不再介绍新的语法要点，而鼓励学生欣赏原文，并复习已学的语法和单词。

第 57-59 课的课文分别取自希伯来圣经的三个部分：

第 57 课取自《律法书》（《托拉》）　　出埃及记 20:1-17（十诫）

第 58 课取自《圣文集》（《科图维姆》）　　诗篇第 1 篇；第 119 篇中的 22 节

第 59 课取自《先知书》（《讷威伊姆》）　　以赛亚书 53:1-6；何西阿书 6:1-2

第 60 课课文汇集了一些预言弥赛亚来临的经文，取自希伯来圣经的上述三个部分。这 4 课都有一些单词，是需要在词典中查找的，这些单词后面标有上标符号“⟐”。如果没有词典，可以直接在练习答案中查看这些单词的中文词义。

练习

1　综合选择题

下面的话语出自哪些书卷？请先做口头翻译，然后根据自己的圣经知识选择正确答案：

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּתוּבִים בְּסֵפֶר־...

1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

א. שְׁמוֹת	ב. שִׁיר־הַשִּׁירִים	ג. מִשְׁלֵי	ד. שֹׁפְטִים

2 וַיֹּאמֶר יהוֹה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ ...
כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃

א. שְׁמוּאֵל א	ב. שְׁמוּאֵל ב	ג. מְלָכִים א	ד. מְלָכִים ב

3 כֹּה אָמַר יהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃

א. רוּת	ב. חַגַּי	ג. תְּהִלִּים	ד. בְּרֵאשִׁית

4 הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד ... הָהָרָה הִמָּלֵט

א. בְּרֵאשִׁית	ב. מִשְׁלֵי	ג. קֹהֶלֶת	ד. וַיִּקְרָא

5 בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן ... וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יהוָה׃

א. אֶסְתֵּר	ב. יוֹאֵל	ג. יְהוֹשֻׁעַ	ד. מִיכָה

6 עַל־פִּ֣י ׀ שְׁנַ֣יִם עֵדִ֗ים א֛וֹ שְׁלֹשָׁ֥ה עֵדִ֖ים יוּמַ֣ת הַמֵּ֑ת
לֹ֣א יוּמַ֔ת עַל־פִּ֖י עֵ֥ד אֶחָֽד׃

א. זְכַרְיָה	ב. דְּבָרִים	ג. בְּרֵאשִׁית	ד. חֲבַקּוּק

7 דְּע֗וּ כִּֽי־יהוה֮ ה֤וּא אֱלֹ֫הִ֥ים ה֣וּא עָ֭שָׂנוּ ולא [וְל֣וֹ] אֲנַ֑חְנוּ

א. יִרְמְיָה	ב. עֶזְרָא	ג. תְּהִלִּים	ד. רוּת

8 וְהָיָ֤ה בַיּוֹם־הַהוּא֙ נְאֻם־יהוֹה תִּקְרְאִ֖י אִישִׁ֑י וְלֹֽא־תִקְרְאִי־לִ֥י ע֖וֹד בַּעְלִֽי׃

א. הוֹשֵׁעַ	ב. שְׁמוֹת	ג. מִשְׁלֵי	ד. בְּמִדְבַּר

9 הִנְנִי֙ שֹׁלֵ֣חַ מַלְאָכִ֔י ...
וּמַלְאַ֨ךְ הַבְּרִ֜ית אֲשֶׁר אַתֶּ֣ם חֲפֵצִ֗ים הִנֵּה־בָ֛א אָמַ֖ר יהו֥ה צְבָאֽוֹת׃

א. יְהוֹשֻׁעַ	ב. דְּבָרִים	ג. חַגַּי	ד. מַלְאָכִי

10 הִנֵּ֣ה מַה־טּ֭וֹב וּמַה־נָּעִ֑ים שֶׁ֖בֶת אַחִ֣ים גַּם־יָֽחַד׃

א. דָּנִיֵּאל	ב. תְּהִלִּים	ג. עָמוֹס	ד. צְפַנְיָה

11 וַיֹּאמְר֞וּ אִ֣ישׁ אֶל־רֵעֵ֗הוּ הָ֚בָה נִלְבְּנָ֣ה לְבֵנִ֔ים ...
וַיֹּאמְר֞וּ הָ֣בָה ׀ נִבְנֶה־לָּ֣נוּ עִ֗יר וּמִגְדָּל֙ וְרֹאשׁ֣וֹ בַשָּׁמַ֔יִם
וְנַֽעֲשֶׂה־לָּ֖נוּ שֵׁ֑ם

א. תְּהִלִּים	ב. זְכַרְיָה	ג. בְּמִדְבַּר	ד. בְּרֵאשִׁית

12 וְאַחַ֗ר בָּ֚אוּ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן וַיֹּאמְר֖וּ אֶל־פַּרְעֹ֑ה
כֹּֽה־אָמַ֤ר יהוה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שַׁלַּח֙ אֶת־עַמִּ֔י

א. שְׁמוֹת	ב. דִּבְרֵי־הַיָּמִים א	ג. דְּבָרִים	ד. וַיִּקְרָא

13 יִרְאַ֣ת יְ֭הוה רֵאשִׁ֣ית דָּ֑עַת

א. בְּמִדְבַּר	ב. עֹבַדְיָה	ג. מִשְׁלֵי	ד. שֹׁפְטִים

14 אֶל־אֲשֶׁ֨ר תֵּלְכִ֜י אֵלֵ֗ךְ ...
עַמֵּ֣ךְ עַמִּ֔י וֵאלֹהַ֖יִךְ אֱלֹהָֽי
בַּאֲשֶׁ֤ר תָּמ֙וּתִי֙ אָמ֔וּת וְשָׁ֖ם אֶקָּבֵ֑ר

א. נְחֶמְיָה	ב. יוֹנָה	ג. רוּת	ד. יְחֶזְקֵאל

15 וַאֲנִ֣י יָ֭דַעְתִּי גֹּ֣אֲלִי חָ֑י

א. אֵיכָה	ב. אִיּוֹב	ג. דִּבְרֵי־הַיָּמִים ב	ד. שְׁמוֹת

2 动词析译

✓ 请分析和翻译下列动词形式（都是出现在圣经中的形式）。

翻译	词根	根类	基本形	词析	动词	
					הוֹלִידוֹ	1
					הִתְהַלַּ֫כְנוּ	2
					וַיְכַל	3
					צִוִּ֫יתִי	4
					בְּהַכּוֹתִי	5
					הַנִּקְרָאִים	6
					וּמִהַרְתֶּם	7
					יִמָּצֵא	8
					הָמְלַךְ	9
					וַיֻּגַּד	10
					הַלְלוּ	11
					תָּשִׁיב	12
					לְבַקֵּשׁ	13
					וּכְהִתְפַּלֵּל	14
					יוּמַת	15
					נְדַבֵּר	16
					יֵאָכֵל	17
					הַרְבֵּה	18
					מְבֹרָךְ	19
					לְהִלָּחֵם	20

注：本单元的练习可以帮助我们对第三册《七千篇》的所有内容进行总复习。

נוּן חֵית

课文

א

1 אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים[1] לֹא יָשָׁב׃
2 כִּי אִם־בְּתוֹרַת יהוה חֶפְצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה[2] יוֹמָם וָלָיְלָה׃
3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל[3] עַל־פַּלְגֵי מָיִם
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ[4] לֹא יִבּוֹל
וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃
4 לֹא כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמֹּץ[5] אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃
5 עַל־כֵּן | לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד[6]׃

אשרי האיש
אשר לא הלך בעצת רשעים
ובדרך חטאים לא עמד
ובמושב לצים לא ישב
כי אם בתורת יהוה חפצו
ובתורתו יהגה יומם ולילה
והיה כעץ שתול על פלגי מים
אשר פריו יתן בעתו
ועלהו לא יבול
וכל אשר יעשה יצליח
לא כן הרשעים
כי אם כמץ אשר תדפנו רוח
על כן לא יקמו רשעים במשפט
וחטאים בעדת צדיקים
כי יודע יהוה דרך צדיקים
ודרך רשעים תאבד

---

1 讥诮的人，亵慢的人 לֵץ\ליץ 卡分+○（分词的形式较特殊：לֵץ，非预料的 *לָץ） ⋮ 2 默想（↓像鸽子咕咕叫：原指轻轻出声地默想）הָגָה 卡未3–○ ⋮ 3 被栽种，被移栽 שָׁתַל 卡被–○ ⋮ 4 他的叶子（指叶子整体）עָלֶה 阳–集3–○ ⋮ 5 像那糠秕 מֹץ 介冠阳– ⋮
6 诗篇的第一个单词“众福”以 א 开头，最后一个单词“灭亡”以 ת 开头。两条路一个往上往众福，一个往下往灭亡，方向截然相反。 ⋮

ב

תהלים קיט[1]

א	1	אַשְׁרֵ֥י תְמִֽימֵי־דָ֑רֶךְ	הַֽ֝הֹלְכִ֗ים בְּתוֹרַ֥ת יהוָֽה׃	16
ב	11	בְּ֭לִבִּי צָפַ֣נְתִּי◈ אִמְרָתֶ֑ךָ	לְ֝מַ֗עַן לֹ֣א אֶֽחֱטָא־לָֽךְ׃	17
ג	18	גַּל־עֵינַ֥י וְאַבִּ֑יטָה	נִ֝פְלָא֗וֹת מִתּוֹרָתֶֽךָ׃	18
ד	32	דֶּֽרֶךְ־מִצְוֺתֶ֥יךָ אָר֑וּץ	כִּ֖י תַרְחִ֣יב◈ לִבִּֽי׃	19
ה	36	הַט־לִ֭בִּי אֶל־עֵדְוֺתֶ֗יךָ	וְאַ֣ל אֶל־בָּֽצַע◈׃	20
ו	46	וַאֲדַבְּרָ֣ה בְ֭עֵדֹתֶיךָ נֶ֥גֶד מְלָכִ֗ים	וְלֹ֣א אֵבֽוֹשׁ׃	21
ז	55	זָכַ֣רְתִּי בַלַּ֣יְלָה שִׁמְךָ֣ יְהוָ֑ה	וָ֝אֶשְׁמְרָ֗ה תּוֹרָתֶֽךָ׃	22
ח	64	חַסְדְּךָ֣ יְ֭הוָה מָלְאָ֣ה הָאָ֑רֶץ	חֻקֶּ֥יךָ לַמְּדֵֽנִי׃	23
ט	72	טֽוֹב־לִ֥י תֽוֹרַת־פִּ֑יךָ	מֵ֝אַלְפֵ֗י זָהָ֥ב וָכָֽסֶף׃	24
י	75	יָדַ֣עְתִּי יְ֭הוָה כִּי־צֶ֣דֶק מִשְׁפָּטֶ֑יךָ	וֶ֝אֱמוּנָ֗ה עִנִּיתָֽנִי׃	25
כ	88	כְּחַסְדְּךָ֥ חַיֵּ֑נִי	וְ֝אֶשְׁמְרָ֗ה עֵד֥וּת פִּֽיךָ׃	26
ל	94	לְךָ־אֲ֭נִי הוֹשִׁיעֵ֑נִי	כִּ֖י פִקּוּדֶ֣יךָ דָרָֽשְׁתִּי׃	27
מ	102	מִמִּשְׁפָּטֶ֥יךָ לֹא־סָ֑רְתִּי	כִּֽי־אַ֝תָּ֗ה הוֹרֵתָֽנִי׃	28
נ	105	נֵר־לְרַגְלִ֥י דְבָרֶ֑ךָ	וְ֝א֗וֹר לִנְתִיבָתִֽי◈׃	29
ס	115	סֽוּרוּ מִמֶּ֥נִּי מְרֵעִ֑ים	וְ֝אֶצְּרָ֗ה◈ מִצְוֺ֥ת אֱלֹהָֽי׃	30
ע	124	עֲשֵׂ֣ה עִם־עַבְדְּךָ֣ כְחַסְדֶּ֑ךָ	וְחֻקֶּ֥יךָ לַמְּדֵֽנִי׃	31
פ	136	פַּלְגֵי־מַ֭יִם יָרְד֣וּ עֵינָ֑י[2]	עַ֝֗ל[3] לֹא־שָׁמְר֥וּ תוֹרָתֶֽךָ׃	32
צ	137	צַדִּ֣יק אַתָּ֣ה יְהוָ֑ה	וְ֝יָשָׁ֗ר מִשְׁפָּטֶֽיךָ׃	33
ק	149	ק֭וֹלִי שִׁמְעָ֣ה כְחַסְדֶּ֑ךָ	יְ֝הוָ֗ה כְּֽמִשְׁפָּטֶ֥ךָ חַיֵּֽנִי׃	34
ר	157	רַ֭בִּים רֹדְפַ֣י וְצָרָ֑י	מֵ֝עֵדְוֺתֶ֗יךָ לֹ֣א נָטִֽיתִי׃	35
ש	168	שָׁמַ֣רְתִּי פִ֭קּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶ֑יךָ	כִּ֖י כָל־דְּרָכַ֣י נֶגְדֶּֽךָ׃	36
ת	176	תָּעִ֗יתִי כְּשֶׂ֣ה אֹ֭בֵד בַּקֵּ֣שׁ עַבְדֶּ֑ךָ	כִּ֥י מִ֝צְוֺתֶ֗יךָ לֹ֣א שָׁכָֽחְתִּי׃	37

生词

动词

תָּעָה \ יִתְעֶה	卡完3—○ / 未3—○	漂泊，走偏，东倒西歪
עָנָה \ יַעֲנֶה	卡完3—○ / 未3—○	是困苦的，是卑微的，受苦 （=♫ עָנָה 回答，不同根！）
עִנָּה \ יְעַנֶּה	皮完3—○ / 未3—○	苦待，压迫 （↓“使困苦/卑微”）
עֻנָּה \ יְעֻנֶּה	普完3—○ / 未3—○	被苦待，受苦

其他词语

אַשְׁרֵי־	[阳]+>	有福 （↓“……的众福啊！”） （אָשֵׁר 亚设 = “有福”，创 30:13）
עֵצָה \ עֲצַת־	阴− / 阴−>	劝告，计划 （<♫> עֵץ 树，=♫ עֵצָהּ 她的树）
חַטָּא	形/−○	有罪的，罪人 （=√ חַטָּאת 罪，赎罪祭 / חָטָא 犯罪）
חֵפֶץ \ חֶפְצִי	阳− / 阳−1−⊙ [唉德]	喜悦，享受 （חֶפְצִי־בָהּ 协西巴 = “我的喜悦在于她”，赛 62:4）
פֶּלֶג \ פְּלָגִים \ פַּלְגֵי־	阳− / + / +> [啊德]	水渠（灌溉用的），溪流（常年的；比较：נַחַל “季节性溪流”）
עֵדוּת \ עֵדוֹת	阴− / 阴+	见证，法度 （=√ עֵד 见证，见证人 / עֵדָה 见证）
פִּקּוּדִים	阳+ [只有复数形式]	训词 （=√ פָּקַד 眷顾，追讨，报应，委派，数点）
חֹק \ חֻקִּים	阳− / 阳+	定例，律例 （חֹק 和 חֻקָּה 为阳阴名对）
חֻקָּה	阴−	定例，律例
אִמְרָה	阴−	话 （=√ אָמַר 说）
נֵר \ נֵרוֹת	阳− / 阳+ [异形复数]	灯（陶土油灯） （<♫> גֵּר 寄居者）
עָנִי	形/−○	困苦的(人)，谦卑的(人) （=√ עָנָה 受苦；=♫ אֲנִי 我）
עַיִן	阴/− [非典型阴性名词]	眼睛，水泉 （↓“(水)眼”）

נֵר 尼珥 = “灯”，尼珥的儿子又叫 אַבְנֵר \ אֲבִינֵר 押尼珥 = “我父是灯” 撒上 26:5

bᵉlibbî ṣāp̄ántî ʾimrāṯéḵā lᵉmáʿan lōʾ ʾeḥĕṭāʾ-lāḵ
bārûḵ ʾattâ YHWH lammᵉḏḗnî ḥuqqéʸḵā
biśp̄āṯay sippártî kōl mišpᵉṭê-p̄î́ḵā

---

[1] 诗篇 119 篇是圣经中最长的**字母诗**。它分为 22 个诗段，每一段有 8 节，每 8 节的开头字母都是一样的：第一段都是 א，第二段是 ב 等……最后一段是 ת（见 202-203 页）。本诗篇用了 8 个不同的词来表达上帝的话语：1. תּוֹרָה 2. דָּבָר 3. אִמְרָה 4. מִצְוֹת 5. חֻקִּים 6. עֵדוּת/עֵדֹות 7. מִשְׁפָּטִים 8. פִּקּוּדִים。在某些诗段中这 8 个词都出现了。在这里，我们从本诗篇的每一段选了一节。字母诗一方面帮助背诵者记忆诗篇的结构和内容，另一方面从形式上表达着上帝的话语是全备的，人生的 א 到 ת，它都涉及了。 ⋮ [2] 这里 יָרְדוּ 可译为“流[着]”，“我的眼睛流着（↓下）水的众溪流”（常年不断的） ⋮ [3] 一个介词偶尔可以引导一个完整的句子 ⋮

תְּהִלִּים קיט

א

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ   הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יהוה:
אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו   בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ:
אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה   בִּדְרָכָיו הָלָכוּ:
אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ   לִשְׁמֹר מְאֹד:
אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי   לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ:
אָז לֹא־אֵבוֹשׁ   בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶיךָ:
אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב   בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ:
אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר   אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד:

ב

בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ   לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ:
בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ   אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֺתֶיךָ:
בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ   לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ:
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה   לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ:
בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי   כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ:
בְּדֶרֶךְ עֵדְוֺתֶיךָ שַׂשְׂתִּי   כְּעַל כָּל־הוֹן:
בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה   וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ:
בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע   לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ:

ג

גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה   וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ:
גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה   נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ:
גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ   אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֺתֶיךָ:
גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה   אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת:
גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים   הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ:
גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז   כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי:
גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ   עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ:
גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי   אַנְשֵׁי עֲצָתִי:

ד

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי   חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ:
דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי   לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ:
דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי   וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ:
דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה   קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ:
דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי   וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי:
דֶּרֶךְ אֱמוּנָה בָחָרְתִּי   מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי:
דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ   יהוה אַל־תְּבִישֵׁנִי:
דֶּרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ   כִּי תַרְחִיב לִבִּי:

ה

הוֹרֵנִי יהוה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ   וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב:
הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ   וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב:
הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ   כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי:
הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ   וְאַל אֶל־בָּצַע:
הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא   בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי:
הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ   אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ:
הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי   כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים:
הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ   בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי:

ו

וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יהוה   תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ:
וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר   כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ:
וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד   כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי:
וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד   לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה   כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי:
וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים   וְלֹא אֵבוֹשׁ:
וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֺתֶיךָ   אֲשֶׁר אָהָבְתִּי:
וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי   וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ:

ז

זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ   עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי:
זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי   כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי:
זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד   מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי:
זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀ יהוה   וָאֶתְנֶחָם:
זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים   עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ:
זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ   בְּבֵית מְגוּרָי:
זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יהוה   וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ:
זֹאת הָיְתָה־לִּי   כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי:

ח

חֶלְקִי יהוה אָמַרְתִּי   לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ:
חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב   חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ:
חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי   וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ:
חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי   לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ:
חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי   תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי:
חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ   עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ:
חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ   וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ:
חַסְדְּךָ יהוה מָלְאָה הָאָרֶץ   חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי:

ט

טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ   יהוה כִּדְבָרֶךָ:
טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי   כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי:
טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג   וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי:
טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב   לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ:
טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים   אֲנִי בְּכָל־לֵב ׀ אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ:
טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם   אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי:
טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי   לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ:
טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ   מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף:

י

יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי   הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ:
יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ   כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי:
יָדַעְתִּי יהוה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ   וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי:
יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי   כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ:
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה   כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי:
יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי   אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ:
יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ   וידעו [וְיֹדְעֵי] עֵדֹתֶיךָ:
יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ   לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ:

כ

כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי   לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ   לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃
כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר   חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ   מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃
כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת   אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃
כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה   שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃
כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ   וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃
כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי   וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃

ל

לְעוֹלָם יְהוָה   דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃
לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ   כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם   כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃
לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי   אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃
לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ   כִּי־בָם חִיִּיתָנִי׃
לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי   כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי   עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃
לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ   רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

מ

מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ   כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃
מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ   כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃
מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי   כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃
מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן   כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי   לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃
מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי   כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ   מִדְּבַשׁ לְפִי׃
מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן   עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי | כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃

נ

נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ   וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה   לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד   יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃
נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה   וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד   וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי   וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃
נָחַלְתִּי עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם   כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ   לְעוֹלָם עֵקֶב׃

ס

סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי   וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה   לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים   וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃
סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה   וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃
סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה   וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃
סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ   כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃
סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ   לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃
סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי   וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

ע

עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק   בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃
עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב   אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ   וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃
עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ   וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי   וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃
עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה   הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃
עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֺתֶיךָ   מִזָּהָב וּמִפָּז׃
עַל־כֵּן | כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי   כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃

פ

פְּלָאוֹת עֵדְוֺתֶיךָ   עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃
פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר   מֵבִין פְּתָיִים׃
פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה   כִּי לְמִצְוֺתֶיךָ יָאָבְתִּי׃
פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי   כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ   וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃
פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם   וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ   וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃
פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי   עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

צ

צַדִּיק אַתָּה יְהוָה   וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ   וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃
צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי   כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד   וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃
צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה   פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם   וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי   מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
צֶדֶק עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם   הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃

ק

קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה   חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃
קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי   וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃
קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה   לדבריך [לִדְבָרְךָ] יִחָלְתִּי׃
קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת   לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃
קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ   יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃
קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה   מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃
קָרוֹב אַתָּה יְהוָה   וְכָל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמֶת׃
קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ   כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃

ר

רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי   כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי   לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃
רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה   כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃
רַחֲמֶיךָ רַבִּים | יְהוָה   כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃
רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי   מֵעֵדְוֺתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה   אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃
רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי   יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃
רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת   וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃

ש

שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם   ומדבריך [וּמִדְּבָרְךָ] פָּחַד לִבִּי׃
שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ   כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃
שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה   תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ   עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ   וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃
שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה   וּמִצְוֺתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ   וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ   כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

ת

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה   כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃
תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ   כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃
תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה   כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ   כִּי כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃
תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי   כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה   וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃
תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ   וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעְזְרֻנִי׃
תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ   כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

练习

1 背诵诗篇

✓ 请背诵诗篇第一篇。

2 动词析译

✓ 请分析和翻译下列动词形式。它们都出现在诗篇 119 篇中（见课文第二段）：

节	翻译	词根	根类	基本形	词析	动词	
11						אֶחֱטָא	1
18						גַּל	2
18						וְאַבִּֽיטָה	3
36						הַט	4
46						וַֽאֲדַבְּרָה	5
46						אֵֽבוֹשׁ	6
55						וָֽאֶשְׁמְרָה	7
75						עִנִּיתָֽנִי	8
88						חַיֵּֽנִי	9
94						הֽוֹשִׁיעֵֽנִי	10
102						הֽוֹרֵתָֽנִי	11
115						מְרֵעִֽים	12
149						שִׁמְעָֽה	13
157						רֹֽדְפַֽי	14
157						נָֽטִיתִי	15

2 介词意义选择题

✓ 在下面各句子中，阴影部分的介词是什么意义？请选择最接近的答案（参考：עַל 67 页，מִן 109–110 页，–לְ 120–121 页，–כְּ 165 页，–בְּ 174–175 页）。同时翻译这些经文。

ד	ג	ב	א	经文	
ד. 照着	ג. 论到	ב. 给	א. 在	מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד	1
ד. 不翻译	ג. 用	ב. 带着	א. 当…时	טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃	2
ד. 为要	ג. 被	ב. 成为	א. 属	אֵין מְנַחֵם לָהּ	3
ד. 因为	ג. 从	ב. 离开	א. 用	עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא … יִסָּפֵר מֵרֹב׃	4
ד. 脱离	ג. 在	ב. 过于	א. 从	וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים	5
ד. 不翻译	ג. 在…上	ב. 在…里	א. 在…中	הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם	6
ד. 在	ג. 给	ב. 到	א. 往	הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃	7
ד. 给	ג. 对	ב. 为了	א. 按	אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם	8
ד. 当	ג. 按	ב. 也怎样	א. 大约	וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע	9
ד. 蒙	ג. 属	ב. 在	א. 给	וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן	10
ד. 往	ג. 根据	ב. 关于	א. 在…上	וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ	11
ד. 作为	ג. 为要	ב. 往	א. 对	וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃	12
ד. 往	ג. 之后	ב. 比	א. 从	וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	13
ד. 不翻译	ג. 以	ב. 于	א. 在	וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃	14
ד. 按	ג. 靠着	ב. 作为	א. 在…里	וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב … וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה	15
ד. 当…时	ג. 大约	ב. 照着	א. 像	לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יהוה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה	16
ד. 向着	ג. 对着	ב. 因为	א. 在…上	כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם	17
ד. 按	ג. 反对	ב. 当…时	א. 在…里	וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי	18
ד. 不翻译	ג. 给	ב. 因	א. 为	לְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם …	19
ד. 按照	ג. 在…上	ב. 旁边	א. 因为	וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם …	20

课文

א

1 מִ֥י הֶאֱמִ֖ין לִשְׁמֻעָתֵ֑נוּ וּזְר֥וֹעַ יהוָ֖ה עַל־מִ֥י נִגְלָֽתָה׃
2 וַיַּ֨עַל כַּיּוֹנֵ֜ק לְפָנָ֗יו וְכַשֹּׁ֙רֶשׁ֙ מֵאֶ֣רֶץ צִיָּ֔ה[1]
לֹא־תֹ֥אַר[2] ל֖וֹ וְלֹ֣א הָדָ֑ר וְנִרְאֵ֥הוּ וְלֹֽא־מַרְאֶ֖ה וְנֶחְמְדֵֽהוּ׃
3 נִבְזֶה֙ וַחֲדַ֣ל[3] אִישִׁ֔ים[4] אִ֥ישׁ מַכְאֹב֖וֹת וִיד֣וּעַ[5] חֹ֑לִי[6]
וּכְמַסְתֵּ֤ר[7] פָּנִים֙ מִמֶּ֔נּוּ נִבְזֶ֖ה וְלֹ֥א חֲשַׁבְנֻֽהוּ׃

4 אָכֵ֤ן חֳלָיֵ֙נוּ֙[8] ה֣וּא נָשָׂ֔א וּמַכְאֹבֵ֖ינוּ סְבָלָ֑ם[9]
וַאֲנַ֣חְנוּ חֲשַׁבְנֻ֔הוּ נָג֛וּעַ מֻכֵּ֥ה אֱלֹהִ֖ים וּמְעֻנֶּֽה׃
5 וְהוּא֙ מְחֹלָ֣ל מִפְּשָׁעֵ֔נוּ מְדֻכָּ֖א[10] מֵעֲוֺנֹתֵ֑ינוּ
מוּסַ֤ר שְׁלוֹמֵ֙נוּ֙ עָלָ֔יו וּבַחֲבֻרָת֖וֹ נִרְפָּא־לָֽנוּ׃
6 כֻּלָּ֙נוּ֙ כַּצֹּ֣אן תָּעִ֔ינוּ אִ֥ישׁ לְדַרְכּ֖וֹ פָּנִ֑ינוּ
וַֽיהוָה֙ הִפְגִּ֣יעַ בּ֔וֹ אֵ֖ת עֲוֺ֥ן כֻּלָּֽנוּ׃ יְשַׁעְיָה נג 1-6

---

1 干旱(之地)，无水(之地) צִיָּה 阴⁻ ⋮ **2** (俊美的)形状/外貌 תֹּאַר 阳⁻ ⋮ **3** 被抛弃的 חָדֵל 连形⁻ᴼ> ⋮ **4** 人们 אִישׁ 阳⁺ 罕见的规则复数(= אֲנָשִׁים)；组合式 חֲדַל־אִישִׁים = 被人们抛弃的 ⋮ **5** 并熟知…(↓并…的被知道者) יָדַע 连卡被⁻ᴼ> (= יְדוּעַ + וְ) ⋮ **6** = חֳלִי 停顿形；组合式 יְדוּעַ־חֹלִי = 熟知疾病(/忧患)的人(↓被疾病认识的人) ⋮ **7** 并如同……的掩藏 מַסְתֵּר [阳]⁻>；本行头三个单词的意思：并如同[人们]掩面不看[的人]一样(↓并如同远离他[的]脸面之掩藏) ⋮ **8** = חֳלָיֵנוּ 我们的疾病/忧患 ⋮ **9** 他担当了它们 סָבַל 卡完3⁻ᴼ3+ᴼ ⋮ **10** 被压伤，被压碎 דָּכָּא 普分⁻ᴼ ⋮ **11** 他撕裂了 טָרַף 卡完3⁻ᴼ; ⋮

ב 二

12 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יהוֹה כִּי הוּא טָרָף[11] וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃

13 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃ הוֹשֵׁעַ ו 1-2

生词

卡干动词

בָּזָה \ יִבְזֶה \ וַיִּבֶז	卡完 / 未 / 叙3—O	藐视 （<♫> בָּזַז 抢夺，掳掠）
חָלָה \ יַחֲלֶה	卡完3—O / 未3—O	是软弱的，患病
רָפָא \ יִרְפָּא \ רֹפֵא	卡完 / 未3—O / 分—O	医治 / 医治者，医生
נָגַע \ יִגַּע	卡完3—O / 未3—O	摸，击打，达到

男人名 רְפָאֵל 利法益（英语：Raphael）=“上帝医治了”，见：代上 26:7

尼干动词

נִבְזָה \ יִבָּזֶה	尼完3—O / 未3—O	被藐视 （卡 בָּזָה 藐视）
נִרְפָּא \ יֵרָפֵא	尼完3—O / 未3—O	得医治 （卡 רָפָא 医治）

其他词语

שֹׁרֶשׁ \ שָׁרְשִׁי	阳⁻ / 阳⁻1—⊙ ［哦德］	根
הָדָר	阳⁻	威严，荣耀，装饰
חֳלִי \ חָלְיוֹ	阳⁻ / 阳⁻3—O	疾病 （=√חָלָה 是软弱的，患病）
אָכֵן	副	真是，然而，只有 （= אַךְ；词源：אַךְ־הֵן → אָכֵן）
מוּסָר	阳⁻	管教，惩罚
כְּלִי \ כֵּלִים	阳⁻ / 阳⁺	器具
כְּלֵי־מִלְחָמָה	惯	兵器 （↓“战争的众器具”）
כְּלֵי־שִׁיר	惯	乐器 （↓“歌的众器具”）

כלנו כצאן תעינו איש לדרכו פנינו
ויהוה הפגיע בו את עון כלנו

208

שִׁיר־רְפֻאָה[1]

אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא,
וּמַכְאֹבֵינוּ, מַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם;
וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵינוּ, מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ,
מוּסַר־שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו, מוּסַר־שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו,

וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ, 3x
נִרְפָּא־לָנוּ.

כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ, וְכָל־אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ,
וַיהוה הִפְגִּיעַ, וַיהוה הִפְגִּיעַ,
הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֹנֵינוּ, הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת־עֲוֹן כֻּלָּנוּ.

וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ, 3x
נִרְפָּא־לָנוּ.

לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יהוה, כִּי הוּא טָרָף, וְיִרְפָּאֵנוּ;
יְחַיֵּנוּ, יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ,
וְנִחְיֶה לְפָנָיו, וְנִחְיֶה לְפָנָיו!

וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ, 3x
נִרְפָּא־לָנוּ.

[1] 阴⁻ רְפֻאָה 医治，良药

אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ

שְׁמוֹת טו 26ב — 出埃及记 15:26下

练习

1 综合选择题

✓ 下面的话是谁说的？请先对每句经文做口头翻译，然后根据自己的圣经知识选择正确答案：

מִי אָמַר הַדְּבָרִים הָאֵ֫לֶּה?

1 הֲל֣וֹא אָנֹכִי֙ ט֣וֹב לָ֔ךְ מֵעֲשָׂרָ֖ה בָּנִֽים׃

א. חַנָּה	ב. אֶלְקָנָה	ג. אַבְרָהָם	ד. נֹ֫חַ

2 עִבְרִ֣י אָנֹ֑כִי וְאֶת־יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י הַשָּׁמַ֙יִם֙ אֲנִ֣י יָרֵ֔א אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אֶת־הַיָּ֖ם . . .

א. יוֹנָה	ב. רָחֵל	ג. יְמִימָה	ד. דִּינָה

3 אָבִ֑י . . . הִנֵּ֤ה הָאֵשׁ֙ וְהָ֣עֵצִ֔ים וְאַיֵּ֥ה הַשֶּׂ֖ה לְעֹלָֽה׃

א. אַהֲרֹן	ב. מֹשֶׁה	ג. יִצְחָק	ד. רְאוּבֵן

4 בָּר֤וּךְ אַבְרָם֙ לְאֵ֣ל עֶלְי֔וֹן קֹנֵ֖ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃ וּבָרוּךְ֙ אֵ֣ל עֶלְי֔וֹן . . .

א. מֶ֫לֶךְ־שָׁלֵם	ב. כֹּהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן	ג. מַלְכִּי־צֶ֫דֶק	ד. כָּל־הָאֵ֫לֶּה

5 זֹ֣את הַפַּ֗עַם עֶ֚צֶם מֵֽעֲצָמַ֔י וּבָשָׂ֖ר מִבְּשָׂרִ֑י
לְזֹאת֙ יִקָּרֵ֣א אִשָּׁ֔ה כִּ֥י מֵאִ֖ישׁ לֻֽקֳחָה־זֹּֽאת׃

א. בֶּן־דָּוִד	ב. שֵׁם	ג. אָדָם	ד. אֱלִישָׁמָע

6 הֲשֹׁמֵ֥ר אָחִ֖י אָנֹֽכִי׃

א. אָדָם	ב. חַוָּה	ג. הֶ֫בֶל	ד. קַ֫יִן

7 נַחֲמ֥וּ נַחֲמ֖וּ עַמִּ֑י יֹאמַ֖ר אֱלֹהֵיכֶֽם׃

א. אֶסְתֵּר	ב. יְשַׁעְיָה	ג. לֹא עַמִּי	ד. הוֹשֵׁ֫עַ

8 אַתֶּ֗ם חֲשַׁבְתֶּ֥ם עָלַ֖י רָעָ֑ה אֱלֹהִים֙ חֲשָׁבָ֣הּ לְטֹבָ֔ה

א. יוֹסֵף	ב. בִּנְיָמִין	ג. לֵוִי	ד. בְּנֵי־יַעֲקֹב

9 אֶמְצָא־חֵ֨ן בְּעֵינֶ֤יךָ אֲדֹנִי֙ כִּ֣י נִֽחַמְתָּ֔נִי וְכִ֥י דִבַּ֖רְתָּ עַל־לֵ֣ב שִׁפְחָתֶ֑ךָ
וְאָֽנֹכִי֙ לֹ֣א אֶֽהְיֶ֔ה כְּאַחַ֖ת שִׁפְחֹתֶֽיךָ׃

א. יִשְׁמָעֵאל	ב. מֶ֫לֶךְ־יִשְׂרָאֵל	ג. עֶ֫בֶד־אַבְרָהָם	ד. רוּת

10 לֹ֥א צָחַ֖קְתִּי

א. שָׂרָה	ב. לֵאָה	ג. חַוָּה	ד. בַּת־שֶׁ֫בַע

210

11 רְאֵה֙ נְתַתִּ֣י אֹתְךָ֔ עַ֖ל כָּל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

א. עַבְדֵי־מֶ֫לֶךְ־מִצְרַ֫יִם	ב. מֹשֶׁה	ג. אֲבִי־בַת־פַּרְעֹה	ד. כָּל־הָאֵ֫לֶּה

12 לֹֽא־תִקַּ֤ח אִשָּׁה֙ לִבְנִ֔י מִבְּנוֹת֙ הַֽכְּנַעֲנִ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יוֹשֵׁ֥ב בְּקִרְבּֽוֹ׃
כִּ֧י אֶל־אַרְצִ֛י ... תֵּלֵ֑ךְ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֥י

א. אַבְרָם	ב. אַבְרָהָם	ג. יִצְחָק	ד. יַעֲקֹב

13 הִנֵּ֤ה שְׁמֹ֙עַ֙ מִזֶּ֣בַח ט֔וֹב

א. שְׁמוּאֵל	ב. הַלְוִיִּם	ג. דָּן	ד. יְהוֹשֻׁ֫עַ

14 כֹּה־יַעֲשֶׂ֥ה אֱלֹהִ֖ים וְכֹ֣ה יוֹסִ֑ף כִּי־מ֖וֹת תָּמ֥וּת יוֹנָתָֽן[1]׃

א. יוֹסֵף	ב. יוֹנָתָן	ג. שָׁאוּל	ד. דָּוִד

15 מַה־נּוֹרָ֖א הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה אֵ֣ין זֶ֗ה כִּ֚י אִם־בֵּ֣ית אֱלֹהִ֔ים וְזֶ֖ה שַׁ֥עַר הַשָּׁמָֽיִם׃

א. בְּנֵי־אַהֲרֹן	ב. יַעֲקֹב	ג. שֹׁמֵר־בֵּית־אֱלֹהִים	ד. הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

2 转写单词对

✓ 请将词义上有关系的单词用线连接起来，形成15个单词对（每对一右一左）。

ḥōq	א.	hāḏār	1
happār	ב.	yiṯnabbēʾ	2
mimmáʿal	ג.	bāzâ	3
šāḵáḥtî	ד.	môṯ	4
baqqᵉšû	ה.	zᵉrôaʿ	5
hēḥēl	ו.	bṓšeṯ	6
yinnāḇēʾ	ז.	rāʿēḇ	7
kāḇôḏ	ח.	ʾāmâ	8
nāqî	ט.	mittáḥaṯ	9
ḥayyê	י.	haššôr	10
báʿal	יא.	killâ	11
kibbēḏ	יב.	ḥuqqâ	12
šip̄ḥâ	יג.	ʾāšam	13
ṣāmēʾ	יד.	diršû	14
kōaḥ	טו.	zāḵártî	15

[1] 约拿单 יוֹנָתָן 男 (=耶和华赐予了) ⋮

3 动词析译

✓ 请分析和翻译下列动词形式：

翻译	词根	根类	基本形	词析	动词	
					וַיִּקָּבֵר	1
					שַׁלְּחֵ֫נִי	2
					מְטַהֵר	3
					יְשַׁלֵּם	4
					הַשְׁכֵּם	5
					נוֹתָר	6
					וְכִפֶּר	7
					הַמּוּבָא	8
					וַיְדַבְּרוּ	9
					נִשְׁבַּר	10
					וַיַּגֵּד	11
					וּלְכַלְכֵּל	12
					זַמְּרוּ	13
					יַאֲמִ֫ינוּ	14
					וַיְצַו	15
					הִתְיַצְּבוּ	16
					וַיָּבֵא	17
					מְהֻלָּל	18
					וַיַּכּוּ	19
					וַיִּשְׁתַּ֫חוּ	20

课文

א

בַּתּוֹרָה[1] — זֶרַע־הָאִשָּׁה

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים | אֶל־הַנָּחָשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גְּחֹנְךָ[2] תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
וְאֵיבָה[3] | אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ◇ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ◇ עָקֵב׃ בְּרֵאשִׁית ג 14-15

ב

בַּתּוֹרָה — נָבִיא כְּמוֹ מֹשֶׁה

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי . . .
נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃
וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ[4] מֵעִמּוֹ׃ דְּבָרִים יח 17-19

---

1 本课课文有2段取自律法书，3段取自先知书，2段取自圣文集。在新约时代，希伯来圣经已经分为这3大部分，见路 24:44-45 ⋮

2 你的肚子 גָּחוֹן 阳⁻2–○ (指爬行动物的肚子) ⋮ **3** 而仇恨 אֵיבָה 连阴⁻ ⋮ **4** 我将讨他的罪(↓我将从他那里要求) דָּרַשׁ 卡未1–⊙ ⋮

5 是怀孕的 *הָרֶה 形⁻● (=√הָרָה 怀孕) ⋮ **6** 这里的分词表达即将发生的未来，在这种“未来分词”后接踵而来的动词是一个连续式 ⋮

7 这个形式面上可理解为“于是妳将叫(=于是妳要叫)”，但字母 ת 有时为一种罕见的古老三单阴词尾，所以也可译作“于是她要叫” ⋮

8 奇妙 פֶּלֶא 阳⁻ (=√נִפְלָא 是奇妙的) ⋮ **9** 对于……的增多 מַרְבֶּה 介阳⁻> (=√רָבָה 是多的，增多，是大的) ⋮ **10** 以法他(伯利恒别称) אֶפְרָתָה 地 ⋮ **11** 在……的各家族/各城中(↓在……的成千之中) אֶלֶף 介阳+> ⋮ **12** 的等次，的方式 דִּבְרָה 阴⁻> (预料形式：־דִּבְרַת；经文形式 ־דִּבְרָתִי 的复呻是一个附属形的远古后缀，称为连接复呻) ⋮ **13** 你要掌权 רָדָה 卡命2–○ ⋮

ג 三

בַּנְּבִיאִים — עִמָּנוּ אֵל

לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת
הִנֵּה הָעַלְמָה◇ הָרָה[5] וְיֹלֶדֶת[6] בֵּן וְקָרָאת[7] שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל: יְשַׁעְיָה ז 14

ד 四

בַּנְּבִיאִים — שַׂר־שָׁלוֹם

כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה◇ עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא[8] יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם:
לם רבה (לְמַרְבֵּה[9]) הַמִּשְׂרָה◇ וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ
עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ . . . יְשַׁעְיָה ט 5-6

ה 五

בַּנְּבִיאִים — מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל

וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה[10] צָעִיר◇ לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי[11] יְהוּדָה
מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
וּמוֹצָאֹתָיו◇ מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם: מִיכָה ה 1

ו 六

בַּכְּתוּבִים — כֹּהֵן עַל־דִּבְרָתִי[12] מַלְכִּי־צֶדֶק

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יהוה | לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם◇ לְרַגְלֶיךָ:
מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יהוה מִצִּיּוֹן רְדֵה[13] בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ: תְּהִלִּים קי 1-2, 4
נִשְׁבַּע יהוה | וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי[12] מַלְכִּי־צֶדֶק:

ז 七

בַּכְּתוּבִים — בַּר־אֱנָשׁ[1] (= בֶּן־אָדָם [אֲרָמִית])

חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃
וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ
וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃

דָּנִיֵּאל ז 13-14

עִבְרִית

רֹאֶה הָיִיתִי בְּחֶזְיֹנוֹת־לַיְלָה
וְהִנֵּה עִם־עַנְנֵי־הַשָּׁמַיִם בָּא אֶחָד הַדּוֹמֶה לְבֶן־אָדָם
וְעַד־עַתִּיק־יוֹמִין הִגִּיעַ וְהוּבָא לְפָנָיו.
שִׁלְטוֹן וְכָבוֹד וּמַלְכוּת נִתְּנוּ לוֹ
וְכֹל הָעַמִּים הָאֻמּוֹת וְהַלְּשׁוֹנוֹת עָבְדוּ לוֹ.
שִׁלְטוֹנוֹ שִׁלְטוֹן־עוֹלָם שֶׁלֹּא יָסוּר וּמַמְלַכְתּוֹ לֹא תִּכְלֶה.

---

[1] 本段课文不是希伯来语，而是阿拉米语（又称亚兰文）。把这一段放在本教程中，不是为了学习阿拉米语，而是给学生一个接触这种语言的机会。因为旧约的某些片断是用阿拉米语写成的（在但以理书和以斯拉记中）。从本段经文与其希伯来语译文（是用现代希伯来语翻译的）中，学生可以感受到这两种同族语言之间的紧密联系。我们不介绍其中的生词。欲知本段的意思，请直接查阅中文圣经：但 7:13-14。

生词

卡干动词

מָשַׁח \ יִמְשַׁח	卡完3−○ / 未3−○	膏抹 （王、祭司等）
מָשַׁל \ יִמְשֹׁל	卡完3−○ / 未3−○	统治
מֹשֵׁל	阳− （=卡分−○）	统治者
√ שִׁית　שָׁת \ יָשִׁית	卡完3−○ / 未3−○	放，使 （שִׂים 的近义词）
יָעַץ \ יִיעַץ	卡完3−○ / 未3−○	劝告，计划 （=√ עֵצָה 劝告，计划）
יוֹעֵץ	阳− （=卡分−○）	劝告者，策士
הָרָה \ הָרְתָה \ וַתַּהַר	卡完3−○ / −● / 叙3−●	怀(孕) / 她怀了 / 于是她怀了 （<♫> חָרָה 燃烧）

其他词语

מָשִׁיחַ	阳−	受膏者，弥赛亚 （希腊语：= 基督） （=√ מָשַׁח 膏抹）
עָקֵב	阳−	脚跟 （<♫> יַעֲקֹב 雅各，见创 25:26）
לָכֵן	副	因此，所以 （= עַל־כֵּן 因此，所以）
אוֹת \ אוֹתוֹת	阳/− [非典型阳性/异形复数]	记号，兆头，神迹 （אוֹתוֹ 他的记号 =♫ אֹתוֹ 把他）
עַד \ לְעוֹלָם וָעֶד	阳− / 惯	永远 / 到永永远远 （=♫ עַד־ 直到）
קֵץ \ מִקֵּץ־(יוֹמַיִם)	阳− / 惯	末尾，结局 / 过了(两天) （↓“在(↓从)两天的末尾”）
מָשָׁל \ מְשָׁלִים	阳− / 阳+	箴言，比喻 （=♫ מָשַׁל 统治）

מִשְׁלֵי 《箴言》
(מִשְׁלֵי־שְׁלֹמֹה =)
(↓“(所罗门)的众箴言”)

阿拉米语

בַּר (עִבְרִית = בֵּן)	阳−	儿子 （阿拉米语单词，但晚期希伯来语也借用该单词）

新约中 בַּר־יוֹנָה 巴约拿 =“约拿的儿子”，太 16:17
בַּר־אַבָּא 巴拉巴 =“阿爸的儿子”，太 27:16

注：如果还没有记忆希伯来圣经各书卷的原称（316-317页），请现在当作生词来记忆。

练习

1 动词析译

✓ 请分析和翻译下列动词形式（它们都出现在本课课文中）：

行	翻译	词根	根类	基本形	词析	动词
2						1 אָר֤וּר
3						2 תֵלֵ֒ךְ
3						3 תֹּאכַ֖ל
4						4 אָשִׁ֗ית
7						5 אָקִ֥ים
8						6 וְנָֽתַתִּ֤י
8						7 אֲצַוֶּֽנּוּ
9						8 יְדַבֵּ֣ר
11						9 יִתֵּ֙ן
12						10 וְיֹלֶ֣דֶת
13						11 יֻלַּ֖ד
13						12 נִתַּ֖ן
13						13 וַתְּהִ֥י
17						14 לִֽהְיוֹת֙
18						15 יֵצֵ֔א
19						16 מוֹשֵׁ֣ל
20						17 שֵׁ֥ב
22						18 יִשְׁלַ֥ח
23						19 נִשְׁבַּ֤ע
23						20 יִנָּֽחֵם

2 上帝的名称和属性：מִי כַיהוה אֱלֹהֵינוּ

✓ 下面列出了希伯来圣经中（只有一个例外，没有出现在旧约中）对上帝的不同称谓，以及一些描写他和他的属性的单词或词组，按字母顺序排序。请将之翻译成中文。

1 אָב
2 אָבִי
3 אָבִינוּ
4 אָדוֹן
5 אֲדוֹן־כָּל־הָאָרֶץ
6 אֲדֹנָי
7 אֲדֹנָי יהוה
8 אֲדֹנֵי־הָאֲדֹנִים
9 אֶהְיֶה
10 אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
11 אוֹרִי
12 אַחֲרוֹן
13 אִישׁ־מִלְחָמָה
14 אֵל
15 אֵל חַי
16 אֵל־חַיַּי
17 אֵל עֶלְיוֹן
18 אֵל־עוֹלָם
19 אֵל קַנָּא
20 אֵל שַׁדַּי
21 אֱלֹהַי
22 אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם אֱלֹהֵי־יִצְחָק וֵאלֹהֵי־יַעֲקֹב
23 אֱלֹהֵי־אָמֵן
24 אֱלֹהֵי־הָאֱלֹהִים
25 אֱלֹהֵי־הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי־הָאָרֶץ
26 אֱלֹהֵי־חַסְדִּי
27 אֱלֹהֵי־יַעֲקֹב
28 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
29 אֱלֹהִים
30 אֱלֹהִים אֱמֶת
31 אֱלֹהִים חַיִּים
32 אֱלֹהֵינוּ
33 אֵלִי
34 בּוֹרֵא־הַשָּׁמַיִם
35 גֹּאֵל־יִשְׂרָאֵל
36 גֹּאֲלִי
37 הָאָדוֹן
38 הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא
39 הָאֵל הַנֶּאֱמָן
40 הָאֵל הַקָּדוֹשׁ
41 הָאֱלֹהִים
42 הַצַּדִּיק
43 הַשֵּׁם
44 חֵילִי
45 חֶלְקִי
46 חֶרֶב
47 יָהּ
48 יהוה
49 יהוה אֲדֹנָי
50 יהוה אֱלֹהִים
51 יהוה יִרְאֶה
52 יהוה נִסִּי
53 יהוה צְבָאוֹת
54 יהוה צִדְקֵנוּ
55 יהוה שָׁלוֹם
56 יהוה שָׁמָּה
57 יְשׁוּעָתֵנוּ
58 כְּבוֹדִי
59 מִגְדַּל־עֹז
60 מָגֵן בַּעֲדִי
61 מָגִנִּי
62 מוֹשִׁיעַ
63 מֶלֶךְ
64 מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ
65 מֶלֶךְ־הַכָּבוֹד
66 מֶלֶךְ־הַמְּלָכִים
67 מַלְכִּי
68 מַלְכֵּנוּ
69 מֵרִים רֹאשִׁי
70 מִשְׁעִי
71 עֹז־יְשׁוּעָתִי
72 עֻזִּי
73 עֶזְרִי
74 עֹשֵׂה־שָׁמַיִם+וָאָרֶץ
75 עֶלְיוֹן
76 קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל
77 קְדֹשִׁי
78 קַנָּא
79 קֹנֵה־שָׁמַיִם+וָאָרֶץ
80 רִאשׁוֹן
81 רֹפְאֶךָ
82 רֹעֵה־יִשְׂרָאֵל
83 רֹעִי
84 שַׁדַּי
85 שֹׁפֵט־כָּל־הָאָרֶץ
86 שׁוֹמֵר־יִשְׂרָאֵל
87 שֶׁמֶשׁ
88 תְּהִלָּתִי